

Abtönungspartikeln - Jiří Pilarský

kurze Funktionsbeschreibung		Beispielsatz und ung. Äquivalent bzw. Paraphrase
aber	Überraschung, Staunen über einen Umfang oder Grad	Der hat aber eine Wampe! Ennek aztán jó nagy hasa van!
also	Argumentationsbruch (Relativierung, Zurückweisung, Ablehnung)	Also das kann nicht stimmen. De hát ez így nem stimmel!
auch₁	tendenziöse Frage: negative Antwort erwartet	Was war das auch für ein Erfolg?! Miféle siker volt ez?
auch₂	selbstverständliche Erklärung	Herr Wanke hatte einen Herzinfarkt. – Der hat sich ja auch nie geschont. - Még jó , sose kímélte magát!
auch₃	Sachverhalt: normal, banal, gewöhnlich	Vergiss auch nicht, alles zu notieren. Naná, hogy ne felejtš el jegyzetelni!
auch₄	negative Bewertung des Sachverhalts	Was musstest du auch hingehen? Mi a fenének kellett neked odamenni?!
bitte	milde und höfliche Aufforderung	Kommen Sie doch bitte mit. Tessék csak velünk jönni!
nur₁ = bloß₁	Neuigkeit, Informationsdurst	Was ist nur / bloß mit ihm geschehen? Mi is történt vele?
núr₂ = blóß₂	dringende Aufforderung + Androhung unangenehmer Konsequenzen	Komm núr / blóß nach Hause! Gyere csak nekem haza, (majd megkapod a magadét ...)!
nur₃ = bloß₃	schließt parallele Sachverhalte aus, mildert das Gewicht des aktuellen Sachverhalts	Ich wollte nur sagen, dass ich abreise. Csak azt akartam mondani, hogy elutazom.
nur₄ = bloß₄	erhöht das Gewicht einer Aufforderung + Abmilderung / Höflichkeit	Kommen Sie nur näher. Jöjjen csak közelebb.
denn₁	erhöht das Gewicht einer Frage	Findest du das denn richtig? Ezt tényleg helyesnek tartod?
dénn₂	wiederholt eine nicht befriedigend beantwortete Frage	Wie heißt du? Vielleicht Peter? - Nein. - Wie heißt du dénn ? Hát akkor hogy hívnak?
doch₁	zustimmungsheischend, unterstellt dem Gesprächspartner gleiche Meinung	Er arbeitet doch / ja fleißig. Hisz ő szorgalmasan dolgozik.
doch₂	Erinnerung an Bekanntes oder Vergessenes	Wir müssen doch morgen nach München! Hiszen holnap Münchenbe kell utazni!
doch₃	Hervorhebung des irrationalen Charakters des Wunsches	Käme er doch bald! Bárcsak mielőbb itt lenne!
durcháus₁	Bestätigung einer Mitteilung	Er hat durcháus die notwendigen Fähigkeiten. Neki igenis megvan minden szükséges képessége.
durchaus₂	Einräumung	Sie haben durchaus recht, aber ... Jóllehet igaza van, mindazonáltal ...
eben = halt	natürliche Konsequenz, Resignation	Das Spiel ist eben / halt verloren. Hiába , a játszma elveszett ...
eigentlich	ernsthafte Frage + Argumentationsbruch	Wie heißen Sie eigentlich ? Hogy is hívják magát?
einfach	schließt Alternativen + andere Argumentation aus	Man kann einfach dagegen nichts tun. Ez ellen egyszerűen nincs mit tenni.
etwa	Ablehnung, ungläubige Überraschung	Haben sie das etwa vergessen? Csak nem elfelejtette?!
gleich	kennzeichnet Frage als nebensächlich + („Ich hab’s auf der Zunge...“)	Wie war doch gleich Ihr Name? Mi is a neve?
ja₁	Sachverhalt ist unbestritten, allgemeiner Konsens unterstellt	Wir haben ja gestern darüber gesprochen. Hiszen erről beszéltünk tegnap!
ja₂	Staunen, positive / negative Überraschung	Das ist ja meine alte Aktentasche! Nahát! Hisz ez az én régi aktatásám!
já₃	Drohung, drohender Ratschlag	Dass du mir já nicht so ein dummes Zeug redest! Nekem aztán ne mondj ilyen hülyeségeket!

mal	Gewissheit abgeschwächt, Handlung ist leicht zu realisieren	Du musst mal zum Arzt gehen. Menj csak el szépen az orvoshoz!
nicht ₁	tendenziöse Frage, positive Antwort erwartet	Ist die nicht fantastisch? Hát nem fantasztikus?
nicht ₂	Erstaunen angesichts großer Mengen oder extremer Sachverhalte	Über wen der nicht schon geklagt hat! Kiról nem panaszkodott az még!
noch	Antwort liegt nahe / war vor kurzem noch bekannt („Es liegt mir auf der Zunge.“)	Wann war noch dieses Spiel? Mikor is volt az a meccs?
nun mal	markiert einen Grund, den der Partner kennt, aber nicht ernst nimmt	–Ich möchte noch ein Bier. –Es gibt nun mal kein Bier mehr. Most már nem kapsz több sört és kész!
ruhig	beschwichtigend: Erlaubnis	Du hättest ruhig noch rauchen können. Nyugodtan elszívhattad volna.
schnell = geschwind	Vorgang: kurzzeitig, weniger wichtig	Ich wollte nur schnell in meinem Fach nachsehen. Csak benézek a fiókomba (és már itt sem vagyok).
schon ₁	Einräumung	Das ist schon richtig, aber ... Ez ugyan helyes, de ...
schon ₂	zuversichtliche Vermutung, räumt Bedenken aus	Keine Angst: Er schafft das schon . Ne aggódj, biztos sikerül neki.
schon ₃	mildert Aufforderungen ab, ermuntert zu einer Tat	Schreib ihm schon! Csak bátran írd neki!
schon ₄	tendenziöse Frage: negative Antwort erwartet	Wie hätte man ihr schon helfen können? Hogy is lehetett volna rajta segíteni?
vielleicht ₁	Erstaunen über ungewöhnlichen Sachverhalt	Siehst du vielleicht schlecht aus! De kutyául nézel ki!
vielleicht ₂	tendenziöse oder rhetorische Frage: negative Antwort erwartet	Hat er das vielleicht gewollt? Hát akarta ő ezt?
vielleicht ₃	mildert Fragen ab + Höflichkeit	Können Sie mir vielleicht sagen, wo es zum Bahnhof geht? Meg tudná esetleg mondani, hogy jutok az állomásra?
wohl	bestätigt eine Aussage, aber schränkt sie ein	Er hat die Prüfung wohl bestanden. (= nicht ganz mit Erfolg) Vizsgázni levizsgázott, (de a többit inkább ne kérdezd).